

# Canadian University Music Review

## Revue de musique des universités canadiennes

### *Journal*

Claude Vivier

Number 4, 1983

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1013895ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1013895ar>

[See table of contents](#)

#### Publisher(s)

Canadian University Music Society / Société de musique des universités canadiennes

#### ISSN

0710-0353 (print)

2291-2436 (digital)

[Explore this journal](#)

#### Cite this document

Vivier, C. (1983). *Journal. Canadian University Music Review / Revue de musique des universités canadiennes*, (4), 9–16. <https://doi.org/10.7202/1013895ar>

# JOURNAL

Claude Vivier

*Il est rare qu'un artiste témoigne à la fois de sa vie et de sa mort. A bien examiner les thèmes et les textes des œuvres de Claude Vivier, on doit admettre que, de son vivant, il a vécu sa mort avec autant d'intensité que sa vie. Chaque ligne du poème qu'il écrivit en 1977 pour son œuvre Journal prend aujourd'hui une résonance à la fois terrible et émouvante. On n'oubliera pas qu'il s'agit d'un texte destiné à être mis en musique et que Vivier affectionnait les mots inventés. Journal, pour quatre solistes, choeur mixte et percussion, dédié à Elmer Iseler, est une commande du « Festival Singers of Canada ».*

\* \* \* \*

Twinkle twinkle little bat

How I wonder what you rat

Et vous donnerez la vie à ces Dieux inventés

Above the world you fly you fly up

Little bat up above you fly

Donnez la vie inventée

Like a tea tray in the sky

Twinkle twinkle tomtiki tomtiki tiki tok tiki tok tiki tok tiki tiki  
etc. I was brillig and the sly thy to ves did yy re and gimble in the  
wabe all mimsy hic where the boro goves hic and the momeraths  
out grabe out grabe be ware the jabberwock my son listen!

Ces planètes rêvées elles existeront elles existeront

ces planètes rêvées existeront rêvées existeront existeront

rêvées existent planètes rêvées existeront

The jaws that bite the clouds that catch the jujub bird hey stop

Yhe framious bander snach the fremious bander snach oyao ya (m)

Did he take his vorpal sword in hand

Ces dimensions espérées elles apparaîtront espérées  
espérées apparaîtront

Titatatitatatitita etc. . . .

Long time the mano me foche sought so rested he by the tam tam  
tree and stood a while in thought

Toiikiki Hey ti ki tomtiki etc. . . .

And de inuffish thought he stood the jabberwock with eyes of  
flam came wiffling through

The tulgey wood and burbled as it came

One two one two and through and through the vorpal blade went

Snicker snack snicker snack shicker snicker snicker etc. . . .

Fi fi fi fi fi etc. . . .

Tom ti ki tom ti ki etc. . . .

Tatatatatata . . .

Bravo bravo bravo etc. . . .

He left it dead and with its head he went ga lumping back

I'm not I'm not dead Ha ha ha ha ha ha

Pow pow pow pow etc. . . .

Fi fi fi fi etc. . . .

And has thou slain the jabberwock

Come to my arms my beamish boy

O Frabjonsday callooh callay

My wooden horse is broken

Pinocchio tout vivra vraiment

Et lentement comme des Pinocchios Pinocchios

tout vivra vraiment vraiment

Mister Mister Pickwich my wooden horse is broken

I shall tell you where is the Bruder Jakob's workshop but you  
answer my question what is it that walks at first on four legs  
then on two and finally on three legs

O let me think this is the man that crawls first on four legs in his  
childhood on two legs in his adult time and who finishes his life  
with a walking stick

Very good my boy

L'atelier de Bruder Jakob se logera aux soleils des mondes  
inconnus

Tok tok tok etc. . . .

Tok me kok la tok mort la tok nous nos yeux discerne tok ront  
les univers subtils tok tok tok etc. . . .

Tok comme la tok mort la conscience nos tok nous tok enva-  
hira tok

Et les rois fous gouverneront les firmaments multidimen-  
sionnels

Nos yeux discernent les univers subtils  
 Nos mains toucheront les couleurs merveilleuses  
 Nos pensées mélangeront aux poussières des univers

Roméo Juliette Isolde

Roméo Juliette Tristan Isolde

Tristan Juliette Roméo

Bien aimés aimons-nous les uns les autres

Puisque l'amour est de Dieu

J'ai souvenance

j'ai souvenance

j'ai souvenance

j'ai souvenance

j'ai souvenance

j'ai souvenance

du miel de tes lèvres

du doux soleil de tes yeux

Caro caro mio vieni vieni caro mio bello vieni vieni vieni etc. . . .

et des caresses de ta voix

Où es-tu mon amour?

What is he looking for?

Ces rires autour de moi

Ces vieux.sages qui ne parlent plus

What does he look for?

Was sucht er denn?

Ti ta ti ta ta ta . . .

What looking for looking for

ta ta ta ta ta

Have you got your wooden horse repaired

Where does he come from come from

Et ton sexe comme une proue merveilleuse conduit mon navire

Et encore palpite en moi ton corps

Au pays du safran et des sages fous

J'ai fait toute la ville pour trouver

Et encore palpite en moi ton sexe

J'ai souvenance

du miel de tes lèvres

du doux soleil de tes yeux

caresses de ta voix

You know what she is listen

You want to know where she is

Et encore ton sexe

You really know where she is

Ces rires autour de moi  
 Ces vieux sages qui ne parlent plus parlent plus parlent plus  
 Tell me tell where she is

Liebe wo bist du

J'ai fait toute la ville pour te trouver Amour

Et encore palpite en moi ton corps

Mon navire au pays du safran et des sages

Où sont les rois fous les Pinocchios et les Mister Pickwick de  
 son enfance

Pinocchio where are you

Don't leave me in the dark

You know I'm afraid

Tout semble si lointain lointain autour de moi de moi  
 Meuzdayè meuzdayè jtè meuzadyè jtè

Wo bin ich wo bin ich

What does he say

I dont' understand what he says

Ich kann gar nicht verstehen

Hey hey

mein Freund bist du jetzt am Traumen

mein Freund komm doch komm doch in die

Kneipe ein Bier trinken komm mal komm mal

ein Bier trinken

mein Freund

das ist toll

aber lass mich doch nicht allein

Du weisst dass ich Angst habe

allein zu sein

Komm

Hey amis buvons tous buvons tous etc. . . .

Look the world is at your feet my friend

Ein Bier noch mal bitte

wir trinken

wir trinken

wir trinken immer

Que ta main m'amène enfin vers des contes de fées

Trinken Bruder

trink Bruder

trink

laugh

Wir trinken wir trinken

wir trinken Bruder Jakob

Bruder Jakob  
 Haben Sie denn getropfen  
 Nein  
 Wo ist meine Liebe Liebe hin geblieben  
 Von mir ist sie jetzt weg  
 Der singt mir das Lied von der Liebe  
 Wo ist dann meine Liebe hingeblichen

Sa peau est douce comme les nuits de septembre  
 Ses cheveux poussières des firmaments  
 Ses yeux étoiles polaires  
 Mon ami nous savons où elle est  
 Nous savons où est ta bien-aimée  
 Ses mains embrassent toutes les cosmogonies  
 Son aura vibre-t-elle de nos rêves d'enfant  
 Ses seins sont des planètes merveilleuses  
 Suis-nous sur ce cheval merveilleux que ce Merlin t'a donné  
 Sa bouche est en demi-lune  
 Ouvrez-vous ouvrez les portes des univers chimériques  
 Ouvrez mon enfant mon ami mon frère  
 Enfin tu m'as rejointe  
 Que tes yeux voient et tes oreilles entendent  
 Suis-moi donc  
 Allons chez la fée des étoiles merveilleuses  
 Partons pour la planète des Cendrillons et des princes charmants  
 Arrêtons-nous Pinocchio nous rejoint à la maison faite en sucre  
 Mangeons-la toute  
 Que ces grand-mères veillent tendrement sur notre sommeil stellaire  
 Demeurons éternellement à l'ombre des arbres cosmiques  
 Au point ultime de la conscience  
 Les amoureux s'envolent au son de la musique du temple de l'au-delà  
 En jade en rubis  
 Demeurons éternellement à l'ombre des arbres cosmiques  
 Et au point ultime de la conscience  
 et au point ultime de la conscience  
 Tao tao tao tao tao . . .  
 Mao mao mao mao . . .  
 Ouvrez mao mao mao  
 Ouvrez-nous mao mao mao

Luminescence mao mao mao  
 Portail de lumière mao mao mao

Ti ti ta ti

Univers lumineux

Nun weiss ich wenn der letzte Morgen  
 sein wird  
 Wenn das Licht nicht mehr die Nacht und die  
 Liebe scheucht  
 Wenn der Schlummer ewig und nur ein  
 unerchöpflicher Traum sein wird  
 Himmlische Mudigkeit fühl ich in mir  
 Weit und ermudend ermudend war mi(r)  
 die Wallfahrt zum heiligen Grabe

Mayakovsky Mayakovsky Mayakovsky . . .

Requiem

Sa peau est douce comme les nuits de Septembre  
 Requiem aeternam in paradisium deducante  
 angeli in caelo ad ventu suscipiante martyres  
 in Paradisium deducante angeli in adventu caelo  
 adventu suscipiante martyres in Paradisium (etc)  
 et perducante in civitatem sanctam  
 Jerusalem  
 Jerusalem

Dona e is trinken Bruder Trink Bruder  
 der Trink  
 Kyrie eleison . . .  
 Jerusalem

Ne me laisse pas seul j'ai peur je ne vois plus rien  
 que le reflet de mes yeux mes yeux dans le vide  
 Nos yeux discerneront les univers subtils  
 C'est vrai que là-bas les palais sont de cristal plus précieux  
 que le sourire des étoiles le soir de Juin  
 Est-ce vrai que les rues sont pavées  
 de matières plus subtiles que les aurores boréales?  
 Que je pourrai boire la lumière?  
 Nos mains toucheront les couleurs merveilleuses  
 Que la fée Carabosse y a son château de porphyre?  
 Que ses laquais ont la douceur du saphyre?  
 Les couleurs merveilleuses touchent nos pensées  
 Se mélangent aux poussières des univers

Auf wiedersehn  
 auf wiedersehn

Est-ce vrai  
 que les liqueurs y sont plus douces que la peau d'un enfant  
 que les brebis chantent des cantiques merveilleux?

Bist du schon weg?  
 Er muss doch sein  
 Gute Reise Bruder  
 Komm gut nach heim  
 Auf wiedersehn  
 auf wiedersehn  
 Bruder

Je vais au pays où les brebis chantent des cantiques  
 merveilleux

et où je pourrai voir la lumière la lumière  
 comme les caribous s'abreuvent à l'eau des lacs

Auf wiedersehn

Luce

Vienne enfin la lumière pourpre des lointaines constellations

Luce

Que j'entre enfin au temple des musiques somptueuses  
 des cités de jade et de diamants

Mes yeux touchent le flot infini de Dieu

Des myriades de vaisseaux célestes voguent sur les mers  
 colorées

Les vagues me balancent de dimensions en dimensions

Pavée de la contemplation des méditants

la voie sacrée demeure silencieuse

Par milliards les bergers cosmiques

mènent leurs troupeaux subtils

vers les planètes abstraites

Par milliards les bergers cosmiques

mènent leurs troupeaux subtils

vers les planètes abstraites

vers les planètes abstraites

Luce

Comme des goélans

comme des goélans

Mes souvenirs accompagneront mon corps transparent

Mes mains palpent l'indigo des quatre orientes

Les étoiles innombrables flottent autour de moi

Je vous salue

êtres des dimensions éthérées

et Vega



et Denedarcturus  
Toutes les étoiles  
Vega dened  
toutes les étoiles  
dimensions éthérées  
Hé ho  
Musiques subtiles  
musiques subtiles  
musiques subtiles  
emplissent mon âme âme âme  
soudain l'amour devient possible possible possible  
Musiques subtiles  
The Merlins from all dimensions of the Univers  
gaze at you and love you  
Your eyes are no longer eyes  
but starry openings upon fabulous constellations  
Your ears perceive the subtile vibrations of the bodies  
Celestial temporal planes grow within you you  
The seven fundamental stars shall guide you towards  
Eternal eternal contemplation contemplation

Come let's go

Ya